





ПУТЬ КРАСНОРЕЧИЯ

ИМАМ
АЛИ



ОГИЗ

Издательство АСТ
Москва 2024

УДК 28
ББК 86.38
И50

Все права защищены.

*Любое использование материалов данной книги, полностью или частично,
без разрешения правообладателя запрещается*

*Издание благодарит Фонд исследований исламской культуры
имени Ибн Сины за помощь в подготовке книги*

Художественное оформление — *Григорий Калугин*

Имам Али.

И50 Путь красноречия / пер. с араб. Тараса Черниенко. —
Москва : Издательство АСТ: ОГИЗ, 2024. — 448 с. — (Коран).

ISBN 978-5-17-157043-9

Первый полный перевод на русский язык книги, которая по своему значению в мусульманском мире уступает только Священному Корану. «Путь красноречия» («Нахдж уль-балага») сегодня изучается во многих мусульманских вузах, поскольку язык этой книги — образец высокого стиля и красноречия.

Книга предназначена для студентов и преподавателей гуманитарных вузов и широкого круга читателей.

УДК 28
ББК 86.38

ISBN 978-5-17-157043-9

© Издательство «Садра». Перевод.
Предисловие, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024



ПРЕДИСЛОВИЕ



Исследование, перевод и издание преданий, дошедших до нас от знаменитых личностей исламской цивилизации, является одной из областей, требующих пристального внимания как отдельных мусульманских ученых, так и современного российского исламоведения в целом. Плохое знакомство с тем огромным духовным и научным наследием, которое оставили после себя выдающиеся ученые, имамы и сподвижники Пророка Ислама, зачастую является причиной неправильного понимания этого культурно-исторического феномена.

Перед вами — первый полный перевод на русский язык книги, которая по своему значению в мусульманском мире уступает только Священному Корану. «Нахдж уль-балага» («Путь красноречия») сегодня изучается во многих гуманитарных вузах исламского мира, поскольку язык этого великого произведения — образец высокого стиля, красноречия и рифмованной прозы. Три части данной книги: проповеди, письма и афоризмы — это тексты, написанные или сказанные имамом Али (А) — двоюродным братом и зятем пророка Мухаммада (С). Эта книга является результатом кропотливой работы средневекового ученого-богослова Сейида Шарифа ар-Рази по сбору авторитетных и достоверных преданий, переданных от повелителя правоверных Али (А).

«Нахдж уль-балага» представляет во всем величии исламскую мысль и огромный нравственно-интеллектуальный потенциал исламского послания всему человечеству. Те нравственные ценности и понятия совести, справедливости, честности, гуманизма, бескорыстия, к которым взывает имам со страниц этой книги, актуальны для человека любой национальности и вероисповедания, независимо от страны его проживания и эпохи, свидетелем которой он является.

❁ ПУТЬ КРАСНОРЕЧИЯ «НАХДЖ УЛЬ-БАЛАГА»

Особенно следует отметить, что приведенные в книге высказывания и проповеди имама Али (А) были произнесены им в различное время и при различных обстоятельствах, но на одном историческом фоне — в период после кончины Посланника Аллаха (С).





ХУТБЫ



♦ ХУТБА 1

Слава Аллаху, должного восхваления Которому не в силах воздать восхваляющие, и не в силах счесть блага Его считающие, и не в силах воздать Ему должной мерой усердно воздающие. Не может постигнуть Его помыслов широта и охватить Его пронизательности глубина. Нет для описания Его ни границы очерченной, ни определения известного, ни времени отмеренного, ни срока проверенного. Сотворил Он создания Своей силою, заставил дуть ветра Своей милостью, закрепил с помощью скал свою подвижную землю.

Первое в религии — Его познание; совершенство Его познания — Его признание (признание его истинности); совершенство признания Его (истинности) — Единобожие; совершенство Единобожия Его — искренность (признание его исключительности); совершенство искренности (признание его исключительности) — удаление от Него всех атрибутов описания, ибо свидетельствует каждое описание, что оно не есть описуемое, и каждое описуемое — что оно не есть описание, а кто описал Аллаха — Превелик Он, — тот сравнил Его, кто же сравнил Его, тот удвоил его, кто же удвоил его, тот разделил Его на части, кто же разделил Его на части, тот отстранился от Него, кто же отстранился от Него, тот пытается указать на Него, кто же указывает на Него, тот ограничивает Его, кто же ограничивает Его, тот пытается исчислить Его, а кто скажет: «Он в чем-то», тот пытается ограничить Его местопребывание, а кто скажет: «Он над тем-то», тот не допускает, что он может быть (где-то еще). Он же не возник после события и не пришел в мир из не-

бытия. Он пребывает со всякой вещью, но не посредством соединения и отделен от всякой вещи, но не посредством отделения. Он действует, но не движениями и не инструментами. Он видел еще тогда, когда не взирало на Него ни одно из Его творений, Он — Один и Един, ибо нет места, к которому он был бы привязан, и нет того, по чьей потере горевал.

Сотворение мира

Он создал тварный мир сотворением, дал ему начало начинанием, не прибегая к размышлению и не пользуясь опытом, не изобретая для того нового движения и не утруждая собственного сознания. Всякой вещи назначил Он срок, составив вместе различия вещей, наделив их качествами и приписав каждой подобающие ей черты, зная о них прежде их возникновения. Приписав им всем границы и окончания, зная об их свойствах и склонностях.

Затем сотворил — Превелик Он — небесные отверстия, трещины по краям и воздушные пути. И пустил между ними воды, чей поток был буйным и чьи волны громоздились друг на друга. Он нагрузил ими опустошительные ветры и разрушительные бури, приказав ветрам воды к месту своему возвращать, и силу их укрощать, и границ не переступать. Ветры снизу устремлялись, покуда воды сверху яростно растекались.

Затем Всемогущий сотворил ветер, чье дуновение было бесплодным, установил его постоянное местопребывание, сделал мощным его продвижение и далеким его дуновение. Затем приказал Он ветру поднять воды полные и возбудить волны морские. И взбил он (ветер) их, как взбивают масло в бурдюке, и выбросил их со всей своей силы в пространство, так что начало их сделалось концом, а то, что было у них неподвижным, стало подвижным, пока не распухла их толща и не стала срываться пена с их массы. Затем поднял Он ее на ветер рассеченный и на воздух переполненный и устроил семь небес так, что сделал нижнее из них устойчивой волной, а верхнее — потолком прочным и сводом вознесенным, без всяких колонн воздвигнутым и без всякого гвоздя скрепленным. Затем украсил Он его украшением звезд и сиянием

комет, разместив на нем сияющее светило и луну, освещающую на небосклоне вращающемся, на потолке движущемся, на тверди крутящейся.

Сотворение ангелов

Затем раскрыл Он пространство между вышними небесами, и заполнил его всякими ангелами: среди них — до земли, но не в пояс кланяющиеся, также — в пояс кланяющиеся, но не распрямляющиеся, иные — рядами стоящие и не разбегающиеся. Восхваляют Всевышнего и не теряют мочи, и не одолевает усталость их очи. Не одолевает их ни сон глаз, ни рассеянность разума, ни слабость тела, ни недосмотр забвения. Среди них есть Его откровений хранители, и Его посланий пророкам изъяснители, и приказов и планов Его исполнители среди них — для рабов Его попечители, и дверей райских садов хранители. Среди них те, чьи ноги прочны на землях нижайших, но чьи выи вздымаются до небес высочайших. Их сочленения выступают со всех сторон, а плечи их — в ширину Небесного Трона. Пред ним склонили они свои взоры, простерли под ним свои крылья, поставив между собой и всеми остальными завесы мощи и преграды силы. Они не воображают Господа своего в каком-либо образе, не приписывают Ему атрибутов сотворенных, не приписывают Ему ограниченного местопребывания и не указывают на Него посредством аналогий.

Сотворение Адама — а будет над ним мир!

Затем собрал — Превелик Он — глину из твердости земли и мягкости, сладости ее и горечи, промыл в воде, пока она не очистилась, и увлажнил, покуда не стала липкой. Затем Он вылепил образ с изгибами, суставами, членами и частями, затвердил глину, пока она не схватилась, высушил, пока не зазвела, выждав до времени отмеренного и срока отсчитанного. После вдохнул в нее от Своего Духа, и стала человеком, обладающим помыслами, которыми он оперирует, и идеями, которыми он распоряжается, и членами, которыми он пользуется, и орудиями, которые он двигает, и познанием для различения истинного и ложного, вкусов

и запахов, цветов и форм. Он — смесь глин разных цветов, соединенных вместе подобий и враждебных противоположностей, разнородная смесь жары и холода, мягкости и твердости.

И воззвал Аллах — Превелик Он — к ангелам, дабы исполнили они свое обещание Ему и соблюли верность присяге, данной Ему, выражая признание Ему, простираясь перед Ним в почтительности и поклоняясь перед Его положением. И сказал — Превелик Он: «Поклонитесь Адаму», и поклонились, кроме Иблиса. Гордыня обуяла его, высокомерие одолело его. Превознесся из-за творения своего из огня, презрев творение из глины, и даровал ему Аллах отсрочку, дабы в полной мере заслужить Его гнев, и завершить искушение во исполнение обещания, как сказал Он: «Истинно, ты — из получивших отсрочку. До дня условленного времени». Потом поселил — Превелик Он — Адама в доме, где сделал жизнь его безбедной и пребывание его безопасным, и предостерег его от Иблиса и враждебности его. Но захватил его врасплох враг его, завидуя ему по поводу его местопребывания и его дружбы с праведными. И обратил он уверенность в сомнение, а упорство — в слабость, превратив счастье в страх, а гордость — в стыд. Затем облагодетельствовал его Аллах, Превелик Он, в покаянии его, и донес до него слово милости Своей, и обещал Он ему возвращение в (потерянный) рай, и низвел Он его к месту испытания и к размножению потомства.

Избрание пророков

И избрал Он — Превелик Он — из потомства Его пророков, взяв с них клятву за Свое откровение и залог за донесение Своего послания, поскольку нарушило большинство тварей Его завет свой с Аллахом, и впали они в невежество по отношению к Его истине, и придали Ему сотоварищей, и отвратили их шайтаны от Его познания, и отрезали их от поклонения Ему, и воздвиг Он среди них Своих посланников, и поставил к ним Своих пророков, дабы напомнили им о завете, заключенном Господом при сотворении, и напомнили им о забытых ими милостях Его, вдохновив их своим призывом, пробудив глубины разума, показав ясные знамения

Его мощи повсюду — от купола (небосвода), над ними воздвигнутого, до подножия земли, под ними распростертого, от всего, что дает им жизнь, и от сроков, что приносят смерть, от болезней, что старят их, и до напастей, сменяющих друг друга, против них.

И не было так, чтобы Аллах — Превелик Он — оставил творение Свое без пророка посланного, или книги ниспосланной, или доказательства неопровержимого, либо довода веского: не убывало от посланцев по малости числа их, ни по множеству отвергающих их: те, кто шел впереди, называли тех, кто должен последовать за ними, те же, кто следовал, были указаны своими предшественниками. На том сменяли один другой века, проходили эпохи, уходили отцы и приходили дети...

Пришествие Пророка

...Пока не воздвиг Аллах — Превелик Он — Мухаммада посланником Аллаха, да благословит Аллах его — его род и да приветствует — во исполнение обетованного Им и в завершение пророчества, и был он последователем договора, заключенного с (прежними) пророками, известными добродетелями, благородного происхождения. И были люди земли в то время народами рассеянными, с помыслами блуждающими и путями разрозненными — были среди них как уподобляющие Аллаха творению Его, так и порочащие его имя и указывающие на кого-то помимо Него. И вывел их Аллах посредством Пророка из заблуждения, и спас их через его влияние от невежества. Затем избрал — Превелик Он — для Мухаммада — да благословит Аллах его и род его и да приветствует встречу с Ним — облагодетельствовав его приближением к Себе (счел для него лучшим то, что при Нем. — *Т.У.*) щедро возвысив его над остальным миром и вознеся от места испытания (т.е. забрал его из этого мира. — *Т.У.*). И вознес Он его к Себе с честью — да благословит Аллах его, его род и да приветствует — и оставил Пророк после себя среди вас то же, что оставляли после себя и другие пророки в своих народах, ибо не бросали их в небрежении, без указания ясного пути и твердого знамения.

Коран и законодательные предписания (шариат)

Книга Господа вашего с вами: в ней — разъяснение дозволенного и запретного, обязательного и предпочтительного, отменяющего и отмененного, разрешенного и нежелательного, общего и частного, в ней — притчи и примеры, длинные и краткие, явные и иносказательные, объясняющие сложное и делающие явным сокровенное. В ней есть то, о знании чего заключен договор, и то, о чем рабам Божиим разрешено пребывать в неведении, и начиная от таких (предписаний), чья обязательность установлена в Книге, а по сунне известно об их (предписаний) отмене, и до тех (предписаний), придерживаться которых обязательно по сунне, но которыми можно пренебречь по Книге, а также тех (предписаний), что обязательны в свое время и неприложимы в будущем. Различны также и запреты в Книге: от больших, по поводу которых он обетовал Свой Огонь, до малых, по поводу которых он назначил Свое прощение. Также есть поступки, приемлемые в малых количествах, но пристрастия к которым следует остерегаться.

О хадже

Обязал вас Аллах также хаджем к Дому Его запретному, который сделал для людей Киблой заветною, к ней они прибегают как скот к водопою, и бегут, не разбирая дороги, как стая голубей. И сделал — Превелик Он — его знаком указующим для преклонения перед Его мощью и признания Его могущества. И избрал Он из числа сотворенных Им слушающих и отвечающих на Его призыв и подтверждающих Его слово. Они заняли место Его пророков и уподобились ангелам, окружающим Его трон. Они получают свою прибыль от поклонения Ему и устремляются к обещанному Им прощению. Сделал Аллах — Превелик Он — Свой дом символом Ислама и предметом уважения для обращающихся к Нему. И сделал Он хадж к нему обязательным, и предписал вам его посещение, сказав: *«А от Аллаха людям — хадж к Дому для тех, кто в состоянии найти к нему путь, а кто отвратился от сего, то, истинно, Аллах не нуждается ни в чем от миров»* (Коран 3:96).

❖ ХУТБА 2

Произнесена по возвращении из Сиффина¹.

В ней описываются состояние людей до наступления эры Последнего Пророчества, качества Людей Дома Пророка и черты характера остальных людей

Восхваляю Его, ища полноты милости Его, полностью предаваясь мощи Его и отвращаясь от мерзостей пред Ним. И прибегаю к помощи Его, ища Его убежища; истинно, не собьется с пути тот, кого Он наставил, и не найдет убежища тот, к кому Он враждебен. И кого Он оберегает, не пребудет в нужде. Он — самое весомое из взвешенного и самое ценное сокровище из числа хранимых сокровищ. Свидетельствую, что нет Бога, кроме Аллаха Единого, нет Ему сотоварища, свидетельством, чья искренность испытана и чья сущность — вероубеждение. За Него мы будем держаться всегда, покуда Он продлит наш век, Его будем хранить перед лицом всех испытаний, что нам встречаются на пути; истинно, оно (это свидетельство) — фундамент веры, врата праведности, удовлетворение для Всемилостивого и ужас, изгоняющий шайтана (нечестивого). И свидетельствую, что Мухаммад — Его раб и посланник, послал Он его с религией ясной, и под знаменем прекрасным, и с книгой разъясняющей (написанной), светом струящимся и сиянием лучащимся, с повелением властным, от сомнений уводящим и разъяснения

¹ *Сиффин* — название места, в котором происходило сражение между имамом мусульман Али (автором речей и писем, вошедших в этот сборник) с армией самопровозглашенного халифа Муавии, который решил отколоться от общины мусульман и основать свое государство со столицей в Дамаске. Сражение при Сиффине явилось одним из поворотных моментов в истории Ислама, поскольку, во-первых, с него началась печальная хроника гражданских войн между мусульманами, во-вторых, данные события привели к заговору хариджитов («отколовшихся»), в результате которого имам Али пал мученической смертью, положив начало цепочке мученических смертей шиитских имамов, которым (после ухода Али) более не было суждено обладать верховной светской властью, в-третьих, самопровозглашенный халифат положил начало династии халифов-узурпаторов Омейядов; тем самым в исламском мире утвердилась наследственная тирания и закончилась эпоха, известная под названием «праведного халифата». — *Примеч. пер.*

приносящим, со знаменем предупреждающим и примером устрашающим. А люди пребывали в сомнениях, из-за которых, когда порвалась вервь религии, пошатнулись столпы убежденности, принципы разобшились, действия извратились, и узким стал выход, и темным — проход, (прямое) руководство стало неизвестным, а тьма — повсеместной. Милостивому не подчиняются — шайтану покоряются, веры лишаются, порушены веры основания, и стали непонятными ее знаки, изнасились ее пути, и истерлись ее линии. Подчинились шайтану и следуют путями его, припадая к его источнику. Через них были воздеты сатанинские знаки и развеваются сатанинские знамена в смутах, которые топтали их своими копытами и попирали их своими ногами. Смуты поднялись на дыбы, и они (люди) среди них (смут) — удивленные, смущенные, пребывающие в невежестве и неверии — будто в хорошем доме с плохими соседями. Сон их — все равно что бодрствование, и очи заполнены слезами вместо сурьмы, в стране, где на уста ученого надета узда, а невежа — на почетное место вознесен.

Далее — слова о Людях Дома Пророка, да пребудут с ними мир и благословение Всевышнего

Они — хранители Его тайн, прибежище Его повелений, источник знаний о Нем, средоточие низведенной Им мудрости, пещеры книг Его и горы Его религии, ими религия выпрямила свой искривленный хребет и утратила дрожь в своих членах.

Далее — об остальных людях

Они посеяли пороки, полили их соблазнами и пожали разрушение.

Люди Дома Пророка — мир ему!

Никто не сравнится с Людьюми Дома Пророка — мир и благословение Всевышнего над ним — из людей этой общины, и никогда не будет им равен тот, над кем простирается благодать их [присутствия]: они — основа религии и столпы вероубежденности. К ним должен возвратиться опережаю-

щий и их следует догнать отстающему. Им принадлежит особое право преемственности (*вилайа*), они — душеприказчики и наследники. Ныне настало время, когда право вернулось к своему законному обладателю, и когда оно досталось тому, кому предназначено (изначально).

♦ ХУТБА 3

Также известная как аш-Шижшижишиа.

В ней Его Светлость (А) критикует институт халифата, затем выражает свое терпение создавшегося положения и описывает присягу, приносимую ему последователями

Нет, клянусь Аллахом, некто сам себя облек в одежды халифа, зная, что мое место по отношению к этой должности подобно оси по отношению к мельнице. Вода падает с меня потоком, и птица не долетает до меня. Я отгораживаюсь занавесью от халифата и остаюсь в стороне от него. Затем размышлял я, следует ли мне восстать, не имея поддержки, либо претерпеть перед лицом всепоглощающей тьмы, в которой [пребывать, может быть, суждено столь долго], что старики станут совсем немощными, молодые поседеют, и верные мне закончат бесславно дни свои, пока не встретятся со Всевышним.

(Предложение о терпении ввиду отсутствия осязательной поддержки.)

Я нашел, что мудрее в вышеописанных условиях — терпение, и принял его, несмотря на то, что жжение в глазах и сдавленность в горле вызывало сознание того, как разграбляется мое наследие. Вот, первый (халиф) ушел своим путем и передал наследование своему преемнику, как говорится (далее цитируется стих аль-Ааши):

*О сколь отличны мои дни на спине верблюда
от дней Хайяна, брата Джабира.*

Вот удивительная вещь! Покуда он отстранялся от своего халифата при жизни — вдруг пришла ему мысль передать его по наследству другому после смерти, — несомненно, эти двое сговорились между собой! Он замкнул его (халифат)